

Анекдот как малый словесный жанр: анализ и использование в преподавании английского языка

М. О. Тобис*,

аспирант факультета иностранных языков Московского городского психолого-педагогического университета, преподаватель кафедры лингводидактики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Московского городского психолого-педагогического университета

Статья посвящена малому словесному жанру – анекдоту, его анализу и использованию в преподавании английского языка. Основной целью исследования было применение данного словесного жанра как эффективного средства развития языковых навыков при преподавании английского языка. В работе используется метод лексико-семантического и структурного анализа англоязычных анекдотов, учитывая культурно-обусловленные языковые единицы (реалии). Особое внимание уделяется способам передачи единиц разных уровней английского языка при переводе на русский. Обсуждается вопрос адекватности перевода анекдотов, без потери их юмористической составляющей. Подчеркивается, что использование анекдотов на уроках английского языка является одним из наиболее успешных и интереснейших способов не только обучения школьников языку, но и их приобщения как к иноязычной, так и родной культуре посредством межкультурной коммуникации, осуществляемой через текст анекдота. Результаты данной работы могут применяться в качестве материала при преподавании иностранных языков и культур, а также могут использоваться в качестве основы для дальнейших исследований в этой области.

Ключевые слова: преподавание английского языка, межкультурная коммуникация, языковые навыки, языковые единицы, адекватность перевода, малый словесный жанр, юмор, анекдот, реалия.

Язык и межкультурная коммуникация

Преподавание иностранного языка ставит перед педагогом весьма объемную задачу: с одной стороны, обучить ребенка языку (при-

вить ему языковые навыки, дать понимание языковых единиц всех уровней языка, способствовать применению полученных знаний на практике); с другой стороны, ознакомить обучающегося с культурой изучаемого языка,

* dance1985@yandex.ru

объяснить его культурные особенности, поскольку обучение только языку едва ли способно дать полное представление о его носителях, которые не могут рассматриваться вне своей принадлежности к определенному народу, с их особым менталитетом и культурой. Связь между языком и культурой является общеизвестным фактом. Согласно «Словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, «**язык** является одной из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п.» [2]. «**Язык** является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе» [8, с. 211]. Из всего вышеизложенного следует, что трудности, возникающие при преподавании иностранного языка, не изолированы от проблем осуществления межкультурной коммуникации. Термином «**межкультурная коммуникация**» называется «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [3, с. 26.]. Следовательно, камнем преткновения при межкультурном общении является непонимание определенных культурных особенностей, одним из которых выступает **юмор**. Понимание юмора представляет собой одно из сложнейших этапов в познании иноязычного менталитета.

В данной статье рассматривается преподавание английского языка в контексте возможностей знакомства и освоения англоязычной культуры в современной российской школе. Преподаватель должен вовлечь ученика в процесс освоения языка, стимулировать его мотивацию, иначе невозможен сам процесс обучения, который может превратиться в неинтересное, затянутое и просто скучное времяпрепровождение. Во избежание подобных проблем предлагается использование малых словесных жанров, а именно анекдотов, в качестве материалов в дополнение к основным учебным пособиям по программе общеобразовательной школы. Тема является актуальной, поскольку раскрывает еще один из

аспектов проблемы эффективности современных методических средств при усвоении иностранных языков. В частности, использование анекдотов как эффективного языкового средства на уроках английского языка.

В таком контексте необходимо обратиться к понятиям «малый словесный жанр» и «анекдот».

Малые словесные жанры

Малые словесные формы, или малые жанры фольклора – это краткие по объему фольклорные произведения, которые бытуют в сознании людей, относящихся к единой общности. К таким народным произведениям относятся поговорки, загадки, скороговорки, анекдоты и т. п.

Некоторые фольклорные произведения, передаваясь из уст в уста, впоследствии записываются, превращаясь из словесных жанров, в жанры письменной речи. Порой картина словесности усложняется, когда из письменной формы те же произведения речи могут снова стать произведением устного творчества. Этой особенностью трансформации из устного в письменное и обратно, а иногда и снова в письменное, обладает такой малый словесный жанр, как **анекдот**.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова дается определение анекдота как «вымышленного, короткого рассказа о смешном, забавном происшествии» [11]. А.С. Архипова в своей статье «Анекдот в русских и зарубежных исследованиях» отмечает, что «в русской традиции различаются шутка как речевой жанр и анекдот – как жанр фольклорный (для зарубежных исследований такое разделение менее характерно)» [1]. С точки зрения англоязычной культуры, существует понятие «**popular joke**», которое ближе всего отражает понятие «**анекдот**» в русском языке. Действительно, часто англоязычные анекдоты больше похожи на шутки, поскольку не вызывают бурного смеха, а лишь улыбку, вызванную остроумным высказыванием. Должно быть, поэтому в понимании русского человека существует понятие «английский юмор», что часто подразумевает легкую улыбку недоумения, поскольку он понятен только говорящему.

Согласно Ю.В. Латышеву, анекдот имеет социально-информационную сущность и является одним из наиболее распространенных феноменов юмора [5]. Поскольку человек живет в социуме, анекдоты охватывают практически все сферы человеческой деятельности. Существуют анекдоты о семейной жизни, политике, школе и т.п.

Необходимо отметить, что анекдот имеет план выражения и план содержания: в плане выражения – это малая или краткая словесная форма (небольшой по объему текст), тогда как в плане содержания анекдот имеет сложную смысловую структуру с неожиданным смысловым разрешением в конце, которое часто рождает смех. Внутренняя структура анекдота относится в основном к настоящему времени, в анекдоте нарушение законов пространства и времени является нормой, разделения мира на «плохое» и «хорошее» в анекдоте не существует [1].

Разговорный текст комического содержания являет собой сложную структуру при рассмотрении его в сфере эмоционально-смыслового состояния. Таким особым видом текста и является анекдот, поскольку **текст** представляет собой любое краткое высказывание.

Следует выделить **анекдоты-монологи** (краткие истории с забавным содержанием в монологической форме) и **анекдоты-диалоги** (которые подразумевают общение между воображаемыми собеседниками). В данной статье рассматриваются только анекдоты-диалоги, поскольку диалог способствует развитию интерактивных отношений между учащимися в процессе разыгрывания анекдота по ролям, а, как известно, сюжетно-ролевые игры являются одним из лучших методов организации учебного процесса.

Использование анекдотов в контексте преподавания английского языка

После рассмотрения теоретических аспектов поставленной проблемы представляется возможным перейти к анализу и использованию анекдотов в контексте преподавания английского языка. В этой связи необходимо упомянуть, что существует четыре языковых навыка, развитию которых преподаватель

иностранного языка должен непосредственно способствовать, а именно: умение читать, писать, говорить и воспринимать речь на слух.

Однако прежде чем приступить к сравнительному семантическому и структурному анализу анекдотов, необходимо определить, какие будут рассматриваться при этом **уровни языковой системы**. Существуют уровни языка [7], каждый из которых имеет свою **языковую единицу**, соответственно:

- фонемно-фонетический уровень (фонема);

- лексический (лексема);

- грамматический уровень, который подразделяется на:

- а) морфемно-морфологический уровень (морфема);

- б) синтаксический уровень (предложение как синтаксическая единица текста).

Что касается слова, то оно является «основной структурно-семантической единицей языка, служащей для именованности предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающей совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка» [7].

Существует также стилистический уровень языка, который включает в себя рассмотрение всех уже перечисленных уровней.

В исследовании используются англоязычные анекдоты из книги «Английский юмор: Пособие по развитию устной речи» А.Д. Гаче-чиладзе, К. Пассек [4], которое рекомендовано автором данной статьи в качестве дополнительного пособия для проведения занятий по английскому языку в школе.

Лексико-семантический и структурный анализ текста анекдота

Поскольку анекдот, как уже было сказано ранее, являет собой текст, пусть и сжатый по форме, то возможен лексико-семантический и структурный **анализ его текста**.

Приступим к рассмотрению непосредственно текстов анекдотов, представленных в **форме диалога**.

A: My uncle William has a new cedar chest (I).

B: So! (II) Last time I saw him he just had a wooden leg (III).

Перевод можно предложить такой:

А: У моего дядюшки Уильяма появилась новая кедровая грудь.

В: Ах так! В прошлый раз, когда мы виделись, деревянной была только нога.

Подобный анекдот вызывает лишь улыбку, а не смех. В понимании русского человека это вовсе не звучит как анекдот. В чем же дело? Причина в том, что **комический эффект** достигается благодаря **полисемии** английской лексемы «chest», которая имеет палитру значений при переводе на русский язык: она может означать «ящик, шкатулка», а также «грудь, грудная клетка» [9] в анатомическом плане. Безусловно, собеседник А имел в виду новый кедровый сундук, может, шкатулку из кедра, но никак не кедровую грудную клетку. Таким образом, лексико-семантический анализ данного текста показал, что трудности возникают в случае различия в восприятии семантики всего одного слова двумя коммуникантами, что может вызвать недоразумение, ведущее к комичности. Такой анекдот трудно перевести с сохранением оригинальной игры слов, основанной на полисемии. Подобным образом юмористический эффект происходит благодаря родо-видовой связи кедр-дерево (*cedar* – кедр, кедровый, *wooden* – деревянный), которое возможно адекватно сохранить при переводе.

Относительно **структурного анализа** с синтаксической точки зрения текст анекдота представляет собой три предложения: (I) простого, (II) восклицательного междометья «So!», (III) двусоставного сложноподчиненного. Что касается морфологии, предложение (I) относится к простому настоящему времени (Present Simple Tense), глагол to have представлен третьим лицом единственного числа, образование которого особенно трудно дается не-носителям языка. Предложение (III) релевантно конструкции простого прошедшего предложения (Past Simple Tense). Однако разделяя текст на предложения, а предложения на составные части, необходимо упомянуть, что текст анекдота представляет собой единое целое. В данной связи нельзя не согласиться с мнением Ю.М. Лотмана, согласно которому «в основе структурного анализа лежит взгляд на литературное

произведение как на органическое целое. Текст в этом анализе воспринимается не как механическая сумма составляющих его элементов, и «отдельность» этих элементов теряет абсолютный характер: каждый из них реализуется лишь в отношении к другим элементам и к структурному целому всего текста» [6, с. 25].

В отношении использования данного анекдота в процессе обучения ученик приобретает знания новой лексики (в том числе знания о полисемантности слов), а также учится применять синтаксические конструкции, не совпадающие по синтаксису при единой семантике: английское предложение *He has a new cedar chest* эквивалентно русскому *У него есть новый кедровый сундук*.

Следующий пример анекдота также основан на **игре слов**:

А: *When rain falls, does it ever get up again?*

В: *In [dju:] time.*

Перевод:

А: *Если капли дождя упадут на землю, смогут ли они когда-нибудь подняться?*

В: *Да, во время росы (*)/ Да, когда придет время (**)*

В лексико-семантическом плане играет роль **омонимия** слов *dew* (роса*) и *deu* (должный, надлежащий**), которые представляют собой один омофон [dju:], то есть имеют одинаковое произношение. Также присутствует антонимическая пара *fall* (падать) – *get up* (подниматься), которая тоже участвует в игре смыслов, поскольку каждый из антонимов является многозначным. Данные лексические трудности легко преодолеваются учащимися на уроке английского языка. Структурно проанализировав данный текст, возможно говорить, что синтаксическая конструкция, представленная в нем, является образцом обучения ученика конструкциям вопросительных предложений со специальным словом *when* в настоящем простом времени. Относительно адекватности перевода, в данном случае возможна вариативность, поскольку оба предложения (и (*), и (**)) могут правильно восприниматься носителем русской культуры в контексте данного анекдота. Однако к омонимии оригинала очень сложно подобрать омонимию перевода.

Аналогичным случаем анекдота, основой которого служит омонимия, является следующий пример **анекдота-ситуации**.

Guest: What is this?

Waiter: It's bean soup, sir.

Guest: No matter, what it's been, what is it now?

Можно дать следующую интерпретацию данного анекдота:

Гость ресторана «Мимино»: Что это такое?

Официант: Это суп «Биль».

Гость ресторана: Неважно, что это «биль», теперь-то что это такое?

Перевод данного анекдота возможен только с заменой образа, поскольку в буквальном значении он не вызовет даже улыбку, приводя к недоумению:

Гость ресторана: Что это такое?

Официант: Это фасолевый суп.

Гость ресторана: Неважно, чем это было, теперь-то что это такое?

Суть анекдота в данном случае строится на омофоническом сочетании [its bi:n], которое может быть расшифровано двумя способами:

1) *it's bean soup* = it is bean soup (настоящее простое время) – это бобовый суп;

2) *it's been* = it has been (настоящее совершенное время) – это было.

Преподаватель в таком случае обращает внимание не только на явление омонимии, но и на некоторые морфологические показатели, такие как сокращенная форма конструкции «подлежащее-сказуемое», понятие «исчисляемый-неисчисляемый» относительно существительных *bean* и *soup*, которые употребляются с нулевым артиклем. Особое внимание необходимо уделять использованию видо-временных форм английского глагола (в данном случае Present Simple Tense и Present Perfect Tense). Подобным образом педагог обязан познакомить ученика с речевой моделью *No matter what/who/when...*, а также с обращением *sir*, которое является неотъемлемой частью англоязычной культуры, реалией данного языка. Относительно структуры следует учесть, что синтаксически предложение является специальным вопросительным.

Трудности при переводе анекдотов также могут быть вызваны наличием фразеологических единиц и идиом, как в примере, приведенном ниже:

When a woman complained to her butcher that his sausages tasted like meat at one end, but like bread crumbs at the other, he replied: "Madam, in times like these no butcher can make both ends [mi:t]".

«Соль» данного анекдота состоит в одновременном сочетании полисемии конструкции *make both ends* и омонимии слов *meat* (мясо) и *meet* (встречать, сводить), которые произносятся как [mi:t]. Отсюда и возникает комический эффект, который построен на **идиоме**:

1) *make both ends meat* = сделать оба конца (сосиски) из мяса

2) *make both ends meet* = идиома: сводить концы с концами

Когда одна дама пожаловалась знакомому мяснику, что сосиски в его магазине с одного конца имеют мясной вкус, а с другого конца больше напоминают по вкусу хлебные крошки, тот ответил: «Мэм, в наше время любому мяснику тяжело сводить концы с концами».

Относительно грамматических особенностей, здесь используются простое настоящее с модальным глаголом *can*, а также простое прошедшее время, с помощью которого ученики учатся излагать свои мысли в повествовательной форме.

Подобным образом на **идиоматическом выражении** строится следующий анекдот.

A: Why is a crow a brave bird?

B: He never shows a white feather.

Перевод:

A: Почему ворон является храброй птицей?

B: Он же не белая ворона.

При передаче смысла данного текста необходима интерпретация с небольшой заменой образа для создания комического эффекта. При лексико-семантическом анализе выявлено, что суть анекдота состоит в использовании идиомы «show the white feather», которая означает «проявить трусость, малодушие» и игры смыслов при употреблении этого же сочетания в его прямом

значении – «показать белое перо». В данном случае необходимо объяснить ученикам, что здесь имеет место наличие контекстуальной антонимии: *brave* (храбрый, смелый) – *white feather* (идиома: трусость). Относительно морфологии здесь используется третье лицо единственного числа простого настоящего времени.

Помимо омонимии, полисемии, антонимии и фразеологических единиц основной анекдота может выступать **неправильное словообразование**:

English prof.: What is the difference between an active verb and a passive verb?

Stud.: An active verb shows action and a passive verb shows passion.

Профессор англ. яз.: В чем разница между действительным глаголом и страдательным глаголом?

Студент: Действительный глагол показывает действие, а страдательный глагол – страдание.

Лексико-семантический и структурный анализы показали, что данный анекдот построен на неправильном словообразовании, вызванным ошибочным подбором однокоренных слов, при использовании **метода аналогии**:

act (гл. действовать) + *-ive* (суффикс прилагательного) => *active* (прил. действительный)

act + *-ion* (суф. существительного) => *action* (действие).

Студент взял предыдущие однокоренные слова и аналогичным образом построил:

Pass (гл. проходить; передавать)

pass + *-ive* (суффикс прилагательного) => *Passive* (страдательный (залог), пассивный)

pass + *-ion* (суф. существительного) => *Passion* (страсть).

Комический эффект достигнут благодаря тому, что неоднокоренные слова похожи по звучанию и структуре слова, в переводе же этого достичь не удастся, приходится менять образ. Данный анекдот также может послужить отличным образцом для изучения языковых особенностей при обучении языку.

Перевод-интерпретация реалий в тексте анекдота

Однако перевод анекдотов может представлять собой огромную трудность, если сутью комического является реалия. Согласно И.С. Феденко «**реалия** – это предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям реалии – это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова» [12].

Примером анекдотов, основывающихся на реалиях, может служить следующий текст.

A: Of what trade are all the presidents of the United States?

B: Cabinet-makers.

Суть анекдота – реалия *cabinet-maker*, которое имеет свое языковое воплощение в следующих значениях:

I сущ. столяр-краснодеревщик

II сущ.; шутл. премьер-министр (*формирующий новое правительство*); лицо, формирующее новый политический кабинет.

Эта реалия – производная от другой реалии *Cabinet*, обозначающий кабинет министров, правительство. Реалиям должно уделяться особое внимание при переводе на другой язык, а также при преподавании иностранного языка.

Еще одной основой анекдота служит полисемия лексемы «*trade*», которое обозначает помимо занятия, ремесла, профессии еще и торговлю. Учитывая наличие реалии и многозначности слов, представляется крайне трудным перевод данного анекдота.

Во избежание буквального перевода, который не отражает сути анекдота и не вызывает ощущения комичности, возможно сделать перевод с заменой образа:

A: Что строили/колотили все президенты Соединенных Штатов?

B: Строили/колотили кабинет и министров.

Подобный перевод более адекватен, поскольку отражает комичность, которая составляет суть анекдота. Нужно признать, что комичность в англоязычных анекдотах является не очень смешной.

Еще один пример анекдота с использованием реалии:

First man (in art museum): Hello! Here's the Mona Lisa.

Second man : Aw, come on! That dame's smile reminds me of my wife's when she thinks I'm lying.

Реалией в данном случае является «the Mona Lisa», поскольку она представляет собой не только предмет материальной культуры – самую известную картину Леонарда да Винчи, но и предмет духовной культуры, поскольку Мона Лиза стало именем нарицательным (отсюда определенный артикль в английском варианте), ее загадочная улыбка не дает покоя исследователям различных сфер человеческой деятельности. Необходимо заметить, что некоторые реалии все же имеют эквиваленты на разных языках, если эти реалии принадлежат мировой культуре.

Первый: Здравствуй! Вот она – Мона Лиза.

Второй: Ой, да ладно тебе! Улыбка это дамочки напоминает мне мою жену, когда она думает, что я вру.

Перевод этого анекдота не вызвал особых сложностей. Относительно же трудностей, связанных с грамматикой, необходимо не только объяснить ученикам управление глагола *remind smb of*, а также разницу в употреблении Present Simple Tense (простого настоящего времени) и Present Continuous Tense (простого продолженного времени). С точки зрения лексики, речевая модель *here is...* является достаточно общепотребительной, и поэтому необходимой для запоминания в процессе обучения.

Относительно перевода реалий следует отметить, что «некоторые исследователи (Федоров, Верещагин, Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий **адекватности перевода**. Итак, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее переводить» [12].

В связи с вышеизложенным рекомендую интерпретировать анекдот с заменой образа при сохранении реалии во избежание неадекватности перевода.

Заключение

Итак, в процессе обучения, разыгрывая анекдоты по ролям, обучающиеся развивают:

- навык чтения, поскольку сначала читают текст вслух;

- навык письма, поскольку записывают новые слова и выражения из текста;

- навык говорения, поскольку произносят этот текст, участвуя в диалоге и превращая письменное предложение в устное высказывание;

- навык восприятия речи на слух, поскольку это устное высказывание.

Таким образом, результаты настоящего исследования можно свести к следующему:

1) сравнительный семантический и структурный анализ единиц английского языка, рассмотренных на материале англоязычных анекдотов, показал, что данный малый словесный жанр является эффективным с точки зрения его применения на уроках английского языка, поскольку учащийся приобретает знание основ языкового строения (синтаксиса), постигает новую лексику в многообразии ее аспектов (синонимии, омонимии, антонимии, фразеологических единиц и т. п.);

2) большую проблему составляют именно реалии. Существенным остается также вопрос об адекватном переводе анекдотов без потери их юмористической составляющей. Поскольку при передаче юмора необходимо учитывать культурные особенности как языка оригинала, так и языка перевода, иногда приходится делать интерпретацию анекдота с заменой образа, лежащего в основе, поэтому данная тема не теряет своей актуальности.

Таким образом, анекдот, являясь наиболее распространенной в народе формой юмора, помогает справиться с действительностью, отражая ее в краткой шуточной форме. Проанализировав анекдот как малую словесную форму, можно сделать вывод, что перевод анекдотов на другой язык представляет собой один из наиболее успешных и интересных способов не только обучения школьников английскому языку, их приобщения к культуре другого языка, но и развития национального духа своей родной культуры посредством межкультурной коммуникации, осуществляемой через текст анекдота.

Литература

1. *Архипова А. С.* Анекдот в зарубежных исследованиях XX века. М., 2003. Электронная версия: <http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova1.htm>
2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
3. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М., 1990.
4. *Гачечиладзе А. Д., Пассек К.* Английский юмор: Пособие по развитию устной речи. М., 2004.
5. *Латышев Ю. В.* Феномен юмора в социально-информационном взаимодействии: Теоретико-методологический анализ: Автореф. дисс. ... канд. филос. наук. М.; Новосибирск, 2003. Электронная версия: <http://www.dissercat.com>
6. *Лотман Ю. М.* Анализ поэтического текста / О поэтах и поэзии. СПб, 1996.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. Электронная версия: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
8. *Сепир Э.* Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
9. Словарь ABBYYLingvo.Pro, Электронная версия: <http://lingvopro.abbyyonline.com>
10. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). М., 2000.
11. Толковый словарь русского языка // Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1–4. Л., 1934–1940.
12. *Феденко И. С.* Реалия как объект перевода. Электронная версия: <http://study-english.info/article075.php>

Anecdote as a small verbal genre: analysis and use in teaching English

M. O. Tobis,

PhD Student, Department of Foreign Languages, Moscow State University of Psychology and Education, Lecturer, Chair of Lingvodidactics and Cross-Cultural Communication, Department of Foreign Languages, , Moscow State University of Psychology and Education

The article is devoted to anecdote as a small verbal genre, to its analysis and use in English teaching. The main aim of the study is the use of this verbal genre as effective means of developing language skills in teaching English. We use lexical-semantic and structural analysis of English language jokes, considering cultural and linguistic units. Special attention is given to ways of units transmission at different levels in English to Russian translation. We discuss the question of jokes translation adequacy without losing the humorous component. We emphasize that the use of jokes at English lessons is one of the most successful and exciting ways not only to teach students but also to introduce them to foreign as well as native culture through intercultural communication. The results of this work can be used for teaching of foreign languages and cultures, as well as a basis for further research in this area.

Keywords: English teaching, intercultural communication, language skills, language units, adequacy of translation, small verbal genre, humor, anecdote.

References

1. *Arhipova A. S.* Anekdot v zarubezhnyh issledovaniyah XX veka. M., 2003. Jelektronnaja versija: <http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova1.htm>
2. *Ahmanova O. S.* Slovar' lingvisticheskikh terminov. M., 1966.
3. *Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G.* Jazyk i kultura. M., 1990.
4. *Gachechiladze A. D., Passek K.* Anglijskij jumor: Posobie po razvitiyu ustnoj rechi. M., 2004.
5. *Latyshev Ju. V.* Fenomen jumora v social'no-informacionnom vzaimodejstvii: Teoretiko-metodologicheskij analiz: Avtoref. diss. ... kand. filos. nauk. M.; Novosibirsk, 2003. Jelektronnaja versija: <http://www.dissercat.com>
6. *Lotman Ju. M.* Analiz pojeticheskogo teksta / O pojetah i poezii. SPb, 1996.
7. *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'.* M., 1990. Jelektronnaja versija: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
8. *Sepir Je.* Kommunikacija // Izbrannye trudy po jazykoznaniju i kul'turologii. M., 1993.
9. *Clovar' ABBYYLingvo.Pro.* Jelektronnaja versija: <http://lingvopro.abbyyonline.com>
10. *Ter-Minasova S. G.* Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija: (Ucheb. posobie). M., 2000.
11. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*// Pod red. D. N. Ushakova. T. 1–4. L., 1934–1940.
12. *Fedenko I. S.* Realija kak ob'ekt perevoda. Jelektronnaja versija: <http://study-english.info/article075.php>